INFORMANTE: Candelario Alvarez.

Lugar y Fecha: Huichaira 3/10/78.-

Texto: 2

Cinta: T-12

UNTREF
Archive Redelfe Kusch

Programa Pensamiento Americano

(čEstá la hija?)

1.- Candelario.- Sí, se ha ido pa' la banda llevando comida para su marido, yo recién he llegado de Tilcara. Se ha ido a Tilcara a comprar harina pa' hacer pan (?)... Usted venía por visita no .más...

(cqué?)

(No, six veníamos por visitarlo no más?)

(No. &Se acuerda que teníamos que venir ayer, para que siga curando?)

2 .- C .- Si.

(Decía que tenía un aire y reuma, además.)

3.- C.- Mal aire.

(Mal aire.)

4 .- C .- Sí.

(dLa cruz?)

5.- C.- Esa es... Yo reciencito he llegao, por mí detrás he veniu yo. Ayer he viajado a Tilcara.

(Ayer)

6 = C - (...)

(cqué es don Candelario?)

7 .- C .- Es alumbre.

(dalumbre es?)

8.- C.- Conoce usted? . Eso saca el mal aire.

(Bueno. ¿Lo guardo?)

9.- C.- Guárdelo un ratito ya le voy a hacer. iAh! estoy cansau.

(¡Ah!...el día está pesado.)

(El día está pesado...)

10.- C.- Calor...la calor es.

(Sí.)

11.- '.- iAh! si...Temprano salí yo, ya van a ser...ca qué horas estuvieron?...ya son las doce.

(Doce, doce son, si.)

12.- C.- dHa visto? He salido a las ocho# y vuelvo a las doce, largo es la caminata.

(Largo es, si.)

13.- C.- Largo es la caminata (?)...Tenía que ir a retirar unas re-

jas para el arau de fierro. Ya el herrero...ya las había vendiu. Unito le había quedau y a todas las había vendiu...

(cRápido venden, no?)

14.- C.- Ahora dice que ha dau 50 rejas nuevas la ferretería dice que ahora está...lorherreros lo yapan y lo vienden, así que al dueño lo dejan silbando. Una había estau y la otra ya le había vendiu. Mire lo que es. Estuve dejando yo la plata adelanta.

(¿Lo tienen que traer?)

15.- C.- Y ahora he dicho, tengo otra ahi. Se le voy a yapar para devolverle ha dicho. Yo, po, yo le dicho, faltaba dinero, y l'he dicho una lo voy a llevar y la otra queda. Cada cual hace con su trabajo, le digo que yo ya la dicho, de la otra semana y la otra volveré, martes, si no vengo el lunes eld martes estoy. Hoy es martes tenía que venderme otra reja una no más he traio, jodido es.

(dEstá bien cuidadito el campo, lo está cuidando bien?)

16 .- C .- Sí.

(&Usted lo hace?)

17.- C .- Yo.

(Lindo! Ha visto.)

18.- C.- Cansau he llegau.

(cRecien llega?)

19 .- C .- Recien.

(°i lo hubiera visto, lo traíamos en la estanciera.)

20.- C.- Qué yo he llegau (?)

(Don Candelario calguna vez se le apareció la Virgen a usted?)

21.- C.- Eh...ahora ha veniu solo.

(Solo venimos)

22 .- C .- No ha traido al hijo.

(Al hijo. No, se ha quedado en la escuela.)

23 .- C .- Ah ... si.

(Tiene que estudiar (?)...)

24.- C.- Eso. Ahora ha venio solo no más... bien rubito es. (Rubio es sí, y hay otro más chiquitito es.)

25.- C.- Sí.

(El más chiquitito también rubión es.)

26.- C.- Eso, bien español digo...es cruzau la señora con España.
El padre ha de ser así, cuando el padre es así, el hijo también es igual. Yo a mi nietita es igual es. Yo (...) a la chiquitita, no tiene pelitos atrás la nuca, pelaito limpo...yo
mismo soy así desde chico. Y mi nieta era igual chiquita no
tiene pelitos nada, coloraíto el matecito.

(Se aburre el chiquito cuando uno lo trae, más vale dejarlo ahí en Maimará.)

 27.- C.- Asi ha 'i ser.

(Después se portan mal.)

28.- C.- Para caminar, señores, se apuna. Un crío de aquí apure y apure, más se agita, más se cansa, más se agita, más se cansa. No puede llegar. Yo mismo agarro, mi con quepe pesaito, compro harina, azucar, de todo y yo de cada quince días bajo a Tilcara y temprano salgo de aquí. qué hora voy a volver. ya voy a volver. De aquí se va a las ocho, o ocho y media. Voy a volver a las doce. Apurado y todavía se demora mucho...

(¿Donde compra? ¿En lo de Parra?)

29.- C.- De ande Parra...de ahí no más compro, porque ahí da menos. En la orilla cuánto está el azúcar, harina, fideos, frangollo, está más caro.

(čEstá más caro?. cCuánto está el frangollo?)

30.- C.- Da más de doscentos y pico (?) De ande Parra, y de ande Carrazana de ahí compro eso son almacenes grandes y dan un poco menos y los chicos estan más caros.

(cY el frangollo como venden?)

31.- C.- El frangollo está a 45 en la orilla.

(ey nosotros a cuanto lo vendemos?)

(Cuarenta y cinco...pero el kilo cun kilo?)

32.- C.- Un kilo, un kilo.

(Veintisiete.)

(Nosotros le vendemos a 27.)

(Y es lindo frangollo.)

33 -- C -- Y bueno y porqué no ha traído, para que yo, yo compre.

(Le vamos a traer.)

34.- C.- Igual voy a comprar yo.

(Le vamos a traer.)

35.- C.- Igual le pago...cualquier cosa trae...Otra vèz me ha traido López 5 kilos de frangollo.

(A como.)

36.- C.- Ah treinta y cuatro...

(Caro, caro.)

(No se cómo estarán vendiendo ahora en Jujuy, mosotros le tenemos desde hace tiempo, no sé cómo estará cno?)

37.- C.- La otra vez voy a Salta de ahí compré más barato el azúcar, está menos.

(El azúcar más, mucho más barato está.)

38.- C.- El azúcar en Salta está...dice que los depósitos están llenos de azúcar. Más menos que aquí po, Jujuy no, Jujuy está más
caro...Jujuy tiene depósitos lo valoriza pa' despachar a otras
naciones y en Salta hay azúcar de depósito grandes y está más
menos que aquí, Jujuy y en todo los lados yo también menos de azúcar...

(cah cuánto lo venden ahí?)



39.- C.- Ahi le venden a 35...

(No, hace tiempo ya, ahora ya no.)

40.- C.- Ahora dice que ha subiu más, ahora está cuarenta cuando más (CA cuánto está?)

(No, está a cincuenta por lo menos, por mayor...)

41 .- C .- Pero no es mucho, ahora aquí está 65 el kilo de azúcar.

(Cada día más, más caro, cada día que volvemos a Jujuy hay que pagar más caro las cosas.)

42.- C.- Eso es, la nafta.

(Y la nafta subió otra vez hace una semana.)

43.- C.- Y la nafta lo que es para el wehículo y la nafta y el aceite.

(Sí, sí.)

44.- C.- Si no es la nafta no camina el taxi, se hace flojo ya... (Hay que quedarse en casa.)

45.- C.- Hay que quedarse por ahí, en el campo. Muchas veces se corta, ahí está...

(La proxima vez le vamos a traer, frangollo hay cho?)

(Sí.)

(Fideos hay, harina también, vamos a tener cno?)

(Sí, no hay, hay que comprar harina.)

46 .- C .- Bueno cuando venga traiga de todo, yo le compro.

(Muy bien.)

47.- C.- Bueno.

(Antes ibamos por acá vendiendo cosas, pero después ya no.Mu-cha nafta se gasta čno?)

48.- C.- Ah si la nafta se gasta y el peso que lleva la harina...

(Sí, sí es bravo...la estanciera se varompiendo.)

49.- C.- (...) Y cuesta arriba eso más.

(Nosotros no somos buenos comerciantes, somos malos.)

50.- C.-cah si?

(Porqué no ganamos...)

51.- C.- Y eso es señora... Y aquí cualquier mercadería que yo necesito tengo que correr a Tilcara. Cada quince días yo bajo, cada quince días bajo yo y traígo muchito para otros quince días o más. Allá abajo, en la sombrita, me he parau y aquí arriba no quiere parar la sombrita... Todo es cuesta arriba, mucha puna es ... algunas partes verdes (?) Más arriba más puna, pero larga hasta la escuela son dos kilómetros y medio, camino se va.

(dSe hizo el viaje que decía que iba hacer?)

52 -- C -- Si.

(Usted se iba unos días para arriba.)



53. C. He ido, he parau, dos días he parau, trabajando con la yunta...ayer tarde he sembrau un poco de papa, he ido a conversar con la hermana...y no mélidejau que le ayude(...) Ha dicho que va estar hasta noviembre, porque mi hermana tiene que saber, hay otro jóven medio... porqué vos te ha ido, porque vos te queres irte me ha veniu a quitar mi yunta cuando estoy sembrando maís. Ese es para el dueño. Ha veniu el mucha cho a querer quitarme la yunta cpor qué? déjeme sembrar, arar estaba rayando el maíz, ya rayí maíz, ese es pa' el dueño. Cuando el dueño viene. Y cor qué le ha quitau? (...) Si no quiere, que te quite la yunta... Jeñor, desaloje, que se vaya buscar...

(dY como se llama el dueño? dUsted me dijo la vez pasada?)

54.- C.- Vilte.

(Ah! Vilte. & Qué Vilte es?)

55 .- C .- Nepomuceno Vilte.

(Nepomuceno.)

56.- C.- Sí es viudo. La señora se ha muerto, se ha juntau con, otra...mala vida, peleando, peleando, ahí están. El uno tire pa' un lau y el otro tire pa' el otro lau...ya no un viudo y el otro es mala vida. Tiene su marido, está en Maimará (...) El es viudo duiere juntarse con una soltera, pero es libre y mala vida no tiene como casarse, nada, mala vida es la mujer. El es viudo, es viudo, puede juntarse con otra, casarse con otra, pero no importa, no hay ley. Eso es, las casas de ese, yo estoy aquí, los terrenos estan lindos más allá ya van estar verdes...va a haber duraznos mucho ha brotau este año...hora más arriba me ha dau el patrón, me ha dicho sembrá ahí vamos a sembrar...

(&Sembró para usted o para el patrón?)

57.- C.- Al partir. Todo esto tengo, al partir trabajo yo. (cal partir?)

58.- C.- Al partir. Un tanto pa el dueño y un tanto pa' mí, si es

trigo, si es papa, se partimos cuando madura. Buemo, el dueño, se vamos partir maíz también siembra al partir igual es Tiene un tacho, así un tacho lleno de maíz y medio tanque de trigo. Y al revés, el otro trabaja él sabe lo que es pa el dueño y pa' él también. peras igual asinas de todo hay, cuando madura el durazno viende. Este año ha agarrau 8 millones, de lo que venden. ha vendiu por docenas, camión igual (...) hasta allá arriba, tiene que ir. cargau está arriba es esa parte ya no hay po', más arriba, más arriba hay. El camión va derechito, a medio de los cerros, casi media quebrada van también de ahí. Ya vuelta bajan de arriba. por ahí ya no hay duraznos unito, docito. porque es xxxx le ha regau muy temprano y las arvejas ya están (?)...

(eY no le cayó la hekada aquí?)

59.- C.- La helada ha siu en agosto. Ha siu.

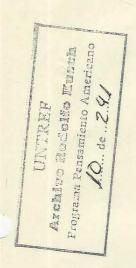
(En agosto fué bravo.)

(Quemó todas las cosas.)

60.- C.- Ahí ha siu... Cuando vuelva traigámelo mercadería, le voy a comprar.

(Ah, si.)

61.- C.- No hay aquí...este el domingo me saliu a la acequía arriba



tarde otro me ganaban... he se han ido... de aquí va ser así (...) Al juez mismo de agua le he indicau, usted quiere ir, de aquí va ir encalanando el agua más arriba no quiere ir. Yo me he quedau, me he quedau yo y mi yerno también se ha quedau meta piquiae yo tenía pico y pala. Ve (...)... me sobrau mucho el agua ahora está mucho.

(tHay alguna vez agua aqui?)

62.- C.- Agua hay, esta agua baja de las cordillera del alto este. (De la puna viene.)

Programa Persamicato Americano

63.-

C.- De la puna de todos el alto baja el agua ahí del cienego de ahí baja y aquí llega el agua este hay que ver encalanarle hacer correr para... De aquí sale el agua va saler en prillos eso sale el ojo de aquí baja. Ahora Jueya ese viene saler va en Tilcara ese ciénega ahí sale el agua, esa de Jueya de bajo de tierra baja ese ciénega ahí sale el agua, esa de Jueya de pajo de tierra paja (...). La altura del cerro de Tres Cruces yo he trabajau en la Companía ahí hemos hecho depósitos para nafta para aceite de aquí salimos hacer (...) hacer eso bajo si tierra gruesos tachos. semejantes son están bien metiu está. El agua de allá cuerre para allá así por bajo y tierra cuando llene tama el agua corre bien cristalina para allá. Para lau el Aguilar por ahí va dentro di semejantes son están digo (...) hasta aguí con botas sacaba tierra. En la altura que digo (...) hasta aquí con botas sacaba tierra para poner una tabla arriba y otra más arriba y de ahí ha poner los tanques, semejantes tanques se ponía trabajaba mucho, trabajaba en el agua(?)... De ahí ya no quería saber más... El rato está ya usted no ha tomau mate y no ha comiu ahí está ya tiene gas, tiene que salir disparando a parar en Santa Victoria en la provincia de Salta. Apenas, apenas he sanau. Casi, casi me ha llevau la mina y tenía mujer y después la mujer se m ha vuelto antes de dejar botando la viuda se ha ido la mujer y yo me he quedau solo. Estau un tiempo acompañau, vivía acompañau (...)...
Y después se hemos separau pa que ya y ese es la mala traición de uno. Usted se separa con una mujer y otra vez ya se han vuelto a juntar ya no... El hombre ya andando en el (...) La mujer que (...) Cuando es joven es peor ya lo carnerea al otro... y sale la Cuando es joven es peor ya lo carnerea al otro... y sale la suerte ya no podemos adquirir y ni podimos tralabajar pa qui ya... Se separa la señora... la mujer tiene que ser como una vieja carrera... Y qué hacimos nosotros pelao no más trabajar y trabajar y cuando adquirimos y cada día más pobre no tenemos ni un cinco, ni un centavo su bolsillo cada vez jodiu... Y ella hay un amigo por ahí y así es señora hagame el favor presteme un millón o medio millón y me ha dau... aquí está ve. Yo he sufriu y sufriu un poco los andaba prestandome plata, me ha prestan me prestan 100 poco ha andaba prestandome plata, me ha prestau, me prestau 100 mil me he prestau l'étedevuelto, lo que lo debía ya le he devuelto. los 100 mil. Este de ahí ya he hecho este cuidar la plata bajo de tierra sabía estar siquiera para comer, siquiera para pagar un pan, una empanada yo le guardo, pero hay que cuidar la plata para que no se salga, entonces dura. Usted ha ciudau un millón cuando está, está el millón ya tiene más es así que desgraciau que somos nosotros(?)

(Sí.)

64.- C.- Para poder tener hay que bendecir la plata y no se acaba y va teniendo y va teniendo y no se acaba. Está poco a poquito ya viene y la aumenta y también la respuesta así es la cosa.

(Don Candelario. ¿Parece que hay un polvo hoy no? Medio lo que se ve en la montaña no?)

65.- C.- Ese es lo que, que en los ingenios quema la maloja en la humadera sale. La maloja quema por cantidad en los ingenios y aquí viene la humadera.

(dQue queman?)

66.- C.- Maloja depende quince y veinte días en cada provincia y ya humadera sale acá al norte. En el ingenio van pelando la caña y la maloja queda eh... cantidad, lo queman de noche, y de día no

queman porque es jodido. De día la calor al operador capaz que lo queme y de eso queman de noche.

(dY eso viene después no?)

67 .-C .- Y de ahí la humadera ya sale pa la puna, eso es así. (¿Con el viento sur no?)

C.- Si con el viento sur en lugar de abajo pa arriba, la bate la humadera para acá sale hasta los campos, hasta donde no va del ingenio, y si no fuera el ingenio que no habría ni humadera (...) ... el motor del ingenio queman al ppbre ijgenio sale para todas partes el ingenio Ledesma. El ingenio San Martín, el ingenio San Martín es grande po ya está en la raya de Bolivia la caña. 68 --

(¿Qué bien por ahí cerca anda ya no?)

69.- C.- Ya falta poquito ya he ido, el año pasau he ido yo a ver a andar ya un lau pa el otro, ahi tengo mi nieto...

(čEn dónde en Orán?)

C .- En Orán más allá.

(Más allá... (Agua Blanca?)

- C .- Agua Blanca, yendo más allá, Agua Blanca ese es más aquí... (cBermejo?)
- 72 .-C .- Bermejo xxxx ese está cerquita. (cToldo?)
- C .- Toldo ese es Argentina ya.

(cyalla?)

deale C.- Todo es Argentina, Yappa es de Bolivia es... En Bermejo casi ahora de ahí no más el río... El Toldo a sio de Bolivia, Toldo y Bermejo a sio de Ruxivix Bolivia. El Carmen los carmeleros no lo dejaban entrar y los otros entraban de allá Santa Victoria. Dentraban con papa, con harina de trigo, con carne dice que hay ají, hay madura mucho ají de esos delgados así.

(cPor donde entraba?)

C .- Por la tierra nom más po. (cPorqué pueblo?)

C.- De Santa Victoria salimos esos pueblos, entraba a Toldo, Toldo no es un pueblo, de ahí entraba a Bermejo ese es pueblo ya ahí hay gendarmes, carmineros... había bravos nos quiere quitar a nosotros, nosotros trajimos negocio, mercadería para cambiar con otro ají con maíz...

(čEn dónde hacen eso?)

C.- Saamos de allá de Santa Victoria llevamos papa, hacimos moler txixa harina de trigo pa cambiar po llevamos ...

(cHabía un mercado o una feria o ahí no más?)

C.- No ibamos a buscarnos la vida ...(...) como abunda papa, papa linda es cada vez traímos chalonas a cambiar con maiz así, x ese maiz morocho, blanco es para poner mote, para hacer locro es lindo ...

(Lindo es?)

79.- C.- Pero no es eso, es que los carmineros nos quieren quitar.

- Char 2 Harring . 10 R

- 8 -

A mi me han quitau, (me han quitau cuatro chalonas y me han quitau. Y yo no puedo decir nada y si me enojo, ellos son capos y me han quitau llevele, comasé pero hecho que yo no hablo. Y bueno yo digo, pero no ha sio mío a sio ajeno(?)...

(cAhora de bajo de Toldos hay una serie de pueblitos cno? Mest Toldos para el sur hay muchos pueblitos cno?, chan recensa)

80.- C.- Caserio hay.

(CCaserfos and)

81.- C.- Caserío eso es así ve, eso es lo que pasa, el volcan pasa el río allá pasa pa abajo y el caserío para este xxx lau, de aquí se va, se va para allá al Abra y ahí cubre Bermejo pueblo grande es.

(dGrande es?)

82.- C.- Grande por ahí hay capillas. Ahí tolderío que baja de Santa Victoria hay mucho río que da hasta aquí, sacar el pantalón lavar las bolitas mucho hay... ancho es y es angosto, de ahí pa la banda es Bolivia ahí he trabajau todo, por eso conozco ahí (...) Ahí/tengo un tío... en la caña y un tiempo sabía estar ahí en la moliendo de caña azúcar no chancaca que hacía una bolsa (?) Teniendo así por mayor la chancaca pero no, no se gana po. La misma cáscara de la caña sale y lo maña como carátula así ya está semejante así y todavía he llevau dos cargas en burro (...) llevau un año y medio para que me haga mate.

(¿Que le hacen al mate, echan al mate?)

83.- C.- Se hace lindo. Yo siempre se www ir a los ingenios se ir a sacarme sacaba tres, cuatro palos sargas sacaba y tenía para cuenta de azúcar era más dulce caña pura.

(Sí.)

84.- C.- Que el Toldo uno ahí esta hirviendo el toldo. El uno teniendo poco lo pasa a otro toldo ahí está hirviendo, ese de eso ahora ya tienen su (...) Yo he ido para cortar adobes que de burro menos, de burro es más alto y de ahí lo mañan po con la cáscara de la caña tapizan con madera, con madera van otros con bueyes, van otros con caballos como quieran. Yo también recién entraba con buey si el burro no hace nada y después que ya he entrau y afinau he ido y donde más puedo pechar el carro(...) ha pasau voy buscar el burro (...)... Lo deja sequito como tuviera, como no fuera(...) lo deja como mana seco todo con todo los trapitos que van ahí apure...

(ty Ma donde es eso, en Bermejo mismo?)

85.- C.- Más adentro es, Candau se llama.

(En Toldo... Candau)

86.- C.- Mar madera todas esas gruesas, como ese palo están porque la tierra es buena... Es mucho más alto, que pelaba, alzaba, cargaba en caballo, en burro, en mula hacer cruzar arriba al trapide, pero uno que va tiene que cargar cinco, seis cargaba, le daba, pero yo montas para pasar el río, mucho ya, al matrapide... luego de eso seguide tengo que ir a traer dos cargas una carga pero el caballo, dam a la panza del río. Usted que (...) pasaba donde está aquí, pasaba donde estaba (...)... Sí, donde estan sus hijos señora.

(Hay que ir a buscarlos.)

(Hay que buscarlos ya, ya han salido de la escuela ellos.)

87.- C.- Ya saliu po, ya hace rato.

(Si ya es tarde.)



88.- C.- Al las doce salen.

(A) las doce salen, pero llegan tarde a la casa.)

(Siempre, seguro se hacen la yuta igual čno?)

89.- C.- Se hacen la yuta entre chicos se juegan a la bolilla y llegan tarde

(Of se pelean o algo.)

90.- C.- Ya después sempre ponen alegar, y después se largan peleando.
(Sí.)

91 .- C .- Y es el pagadero el padre y la madre.

(Don Candelario me saco esto.)

92.- C.- A ver, a ver. Le voy hacer un secreto es muy secreto... Museu diga sentesé en la silla, sentesé no más usted, no va... piseló... y bueno ya está señor.

(Muy bien, cuándo vaelvo.)

93.- C.- Cuando tenga tiempito.

(&Cuándo?)

94.- C.- (...) Cuando tenga tiempito vuelva, yo aquí no más voy estar, ahora no me voy a mover.

(¿Cuándo, cuándo tendría que volver?)

95.- C.- Cuando venga traíga mercadería para comprarle.

(Vamos a traer para... vamos a ver si una de eso no tiene porqué comprarlo, le vamos a traer no más.)

96.- C.- Y bueno yo le doy gracias a Dios y a ustedes. Y bueno así quedamos y cuando volverá, yo todos los días voy a estar aquí.

(Quince días.)

97 .- C .- No antes.

(Ne tengo que ir a Buenos Artes vuelvo el quince, el quince voy a la Quiaca y después sobre... que día estamos.)

(Lunes sería.)

(Martes.)

(Dieciséis, diecisiete, las cuerdas le vamos a traer para el charanguito.)

(Tenemos que traer las cuerdas para el charango.)

98.- C.- Si yo he tocau...

(que tal anda eso, no anda.)

99.- C.- Anda pero tel le falta las cuerdas.

(Las cuerdas, le vamos a traer.)

100.- C.- Yo los espero ustedes va Man tranquilo aquí no más voy a estar yo, no voy a traer mercadería x nada.

(Muy bien.)

(Por ahí el sábado catorce nos venimos un tati ratito.)

Archivo Radolfo Kusch Programa Pensamiento Americano

- 101.- C.- Bueno.
 - (A la mañanita, si es que vuelvo antes de Buenos Artes cho?)
- 102.- C.- Sí.

(Y entonces le vemos un rato.)

- 103.- C.- Se hace una pasada.

 (Una pasadita no más.)
- 104.- C.- Yo todo lo hago igual no más eso es secreto que hago yo.
 (Bueno, bueno.)
- 105.- C.- Eso es secreto y no vale nada y después ya va ver usted

(Y entonces sobre el catorce pueda ser que pasemos aquí y luego y el quince voy a la Quiaca, por ahí el dieciocho vuelvo no?)

106.- C.- Eso es.

